

<b>Docente proponente:</b>	Monica PALMERINI
<b>Titolo dell'attività:</b>	<i>La oralidad fingida</i> del parlato cinematografico tra dialoghi originali e versione tradotta per il doppiaggio: attività di trascrizione finalizzata alla costituzione di un corpus parallelo spagnolo-italiano.
	<b>N.B. L'attività è aperta a studenti della LM38 e del terzo anno della L12 che abbiano già superato l'esame della seconda annualità (il corso 2B) e raggiunto la soglia di CFU prevista dal regolamento (84 cfu per la L12 e 48 cfu per la LM38).</b>
<b>Descrizione:</b>	Il progetto si propone come un laboratorio di trascrizione del parlato filmico originale e della corrispettiva versione doppiata. Il lavoro degli studenti contribuirà alla costituzione di un corpus parallelo multimodale (audiovisivo e testuale), rappresentativo dell'oralità <i>fingida</i> spagnolo-italiano.
<b>CFU</b>	6
<b>Obiettivi</b>	L'Attività contribuisce ad approfondire e perfezionare la conoscenza della lingua spagnola, con particolare attenzione alla rappresentazione del parlato spontaneo nel linguaggio filmico, in un'ottica comparativa spagnolo-italiano. Oltre a migliorare le competenze di comprensione orale, l'Attività proposta consente di osservare la dimensione multimodale del linguaggio filmico, contribuendo, altresì, ad una maggiore consapevolezza della sinergia tra aspetti linguistici e aspetti pragmatico-discorsivi e (inter)culturali nel loro specifico configurarsi nelle due lingue considerate. Il lavoro di trascrizione dei dialoghi nella versione originale e tradotta promuove, inoltre, la riflessione sui problemi alla base del processo di mediazione linguistica implicato nella traduzione di testi multimodali. L'Attività presuppone l'acquisizione e la sperimentazione diretta di tecniche di trascrizione in uso in ambito audiovisivo, arricchendo e ampliando, così, la competenza linguistica per renderla uno strumento di lavoro utile in diversi settori dell'industria audiovisiva. Gli studenti che parteciperanno all'Attività contribuiranno, altresì, alla realizzazione di una risorsa linguistica orientata all'analisi della contrastività audiovisiva spagnolo-italiano, che si inserisce in un progetto più ampio di costituzione di un patrimonio di strumenti di studio e apprendimento della lingua spagnola messi a disposizione degli studenti dei CdS L12 e LM38.
<b>Modalità di prenotazione e/o partecipazione:</b>	Per l'attività è previsto un numero limitato di partecipanti. Per iscriversi è necessario contattare la docente proponente tramite email (monica.palmerini@uniroma3.it). <b>-entro il 15 ottobre</b> <b>-entro il 15 gennaio</b> <b>-entro il 15 giugno</b> L'attività deve essere completata al massimo entro 6-8 mesi dall'assegnazione.
<b>Tipologia della prova finale</b>	Verifica dell'esecuzione delle attività assegnate e relazione finale.